

● ● ●  
**TEACHER:** If you had one dollar  
and you asked your father for  
another,  
how many dollars would you  
have?

**VINCENT:** One dollar.

**TEACHER(sadly):** You don't  
know your arithmetic.

**VINCENT(sadly):** You don't  
know my father



**TEACHER:** Didn't you  
promise to behave?

**STUDENT:** Yes, Sir.

**TEACHER:** And didn't I  
promise to punish you if  
you didn't?

**STUDENT:** Yes, Sir, but  
since I broke my  
promise, I don't expect  
you  
to keep yours

กาเข้าฝูงกา หงส์เข้าฝูงหงส์ =

**Birds of a feather flock  
together**

ชีช้างจับต๊กแตน = **Burn your  
house to frighten away the  
mice**

คนเดียวหัวหาย สองคนเพื่อนตาย =  
Two heads are better than one.

ความพยายามอยู่ที่ไหน ความสำเร็จ  
อยู่ที่นั่น = Where there's a will,  
there's a way.

ความไม่มีโรคเป็นลาภอันประเสริฐ  
= Health is better than wealth.

ใครดี ใครได้ = Finder's keeper;  
loser's weeper.

## ทดสอบการแปลภาษาอังกฤษ

ปีใหม่ที่ตั้งใจจะทำอะไรบ้าง?

**What is your New Year resolution?**

อีกไม่กี่วันก็ปีใหม่แล้ว ปีที่ผ่านมาเราทำอะไรไปบ้าง ก็ลองมาทบทวนกันดู เพื่อที่เราจะได้เริ่มปีใหม่ให้มันสดใสกว่าเดิม ปีใหม่ทั้งที หลายๆ คนคงอยากจะเป็นคนใหม่ อยากทำอะไรใหม่ๆ อยากเลิกนิสัยเก่าๆ ดังนั้นคำถามยอดฮิตคงหนีไม่พ้นคำถามที่ว่า เราตั้งใจจะทำอะไรสำหรับปีใหม่ที่ถึง? บางคนตั้งใจจะเลิกกินเหล้า เลิกซี้เกียจ เลิกกับแฟน หรืออะไรก็แล้วแต่

**New Year is at hand. It is wise to review what we have done this year so we can start a better New Year. Many of us may want to become a brand new person, some might want to try something new, some might want to drop old bad habits. I think one of the most popular questions to ask in this holiday is "What is your New Year resolution?" Well, some of us might want to quit drinking, stop being lazy,**

การขอเรื่อง (Requesting)

การขอเรื่อง

Can/Could I ....., please?

ผมสามารถ .... ได้ไหม

Can you help me?

คุณช่วยผมได้ไหม

Would you mind ....?

คุณจะช่วย .... ได้ไหม

Do you mind ....?

คุณจะช่วย .... ได้ไหม

การตอบรับคำขอเรื่อง

Yes./Yes, of course.

ได้/ได้เลย

Sure! ได้เลย

No problem! ไม่มีปัญหา

การปฏิเสธคำขอเรื่อง

Sorry./I'm sorry. ผมเสียใจ

I'm sorry. I need it myself.

ผมเสียใจ ผมจำเป็นต้องใช้

การแสดงความคิดเห็น

(Expressing an Opinion)

การเห็นด้วย มีส่วนวนที่ใช้

อยู่หลายส่วนวน เช่น

I agree. ผมเห็นด้วย

So do I. ฉันก็เช่นกัน

That's a good idea.

เป็นความคิดที่ดี

You're right.

ถูกของคุณ

## เพลง: รักไม่ยอมเปลี่ยนแปลง

ฟ้ายังมีหม่น The sky may turn gray  
ฝนยังมีวันแล้ง The rain may stop pouring  
ฉลากยังมีกินแบ่ง The lottery may be shared  
แต่หากจะแบ่งใจนี้...ไม่มีทาง But it is impossible to share  
my love for you  
น้ำมันยังมีหมด The water may run dry  
รถยังมีวันล้าง The car may be washed  
แต่หากจะให้ล้างใจ หมดจนลืมเธอไป...ไม่มีทาง But it is  
impossible to wash you away from my heart

ก็นึกถึงเหตุการณ์ตอนที่รักกัน Thinking of the times we  
were happily in love  
มันยังอินในหัวใจ Knowing they are still "in" me  
อยากบอกตัวเองลืมเขาสักที แล้วมีใหม่ I wish to tell myself  
to forget about you and start with someone new  
แต่ทำไมใจมันไม่ตามใจ But my heart has a mind of its own  
วนเวียนไปแต่รักเธอ It only wants to love you  
เปลี่ยนตัวเองใหม่เป็นคนละคน I change myself to be a  
different person  
แต่เปลี่ยนยังไงทำไมรักยังอยู่เหมือนเดิม But being a new  
man can never change my love for you  
รักไม่ยอมเปลี่ยนแปลง My love is unchanged

สียังมีเปลี่ยน The colors may be faded  
เขียนยังมีวันลบ The writings may be erased  
ละครยังมีวันจบ The movie may be ended  
แต่หากจะจบใจนี้...ไม่มีทาง But it is impossible to end this  
love for you  
ร้านยังมีวันปิด The shops may be closed  
คิดยังมีหยุดคิด The thoughts may be ceased  
แต่หากจะให้คิดปิด ปิดไม่ให้คิดถึง...ไม่มีทาง But it is  
impossible to blind the mind from thinking about you  
รักเธอมากแค่ไหน Love you so much..

ได้ยินไหม Can you hear me?

ได้ยินไหม Can you hear me?

รักไม่ยอมเปลี่ยนแปลง Love will never change

น้ำท่วมทุ่ง ผักบุ้งโหรงเหรง  
พุกมาก แต่ได้เนื้อหาสาระ  
น้อย

water floods the fields,  
morning glory (a leafy  
green vegetable) is little  
amount. when you talk a  
lot, but don't seem to  
say anything.

## CHINESE PROVERB ABOUT MONEY

WITH MONEY  
YOU CAN BUY A HOUSE  
BUT NOT A HOME

WITH MONEY YOU CAN  
BUY A CLOCK  
BUT NOT TIME

WITH MONEY YOU CAN  
BUY A BED  
BUT NOT SLEEP

WITH MONEY YOU CAN  
BUY A BOOK, BUT  
NOT KNOWLEDGE

WITH MONEY YOU CAN  
BUY A POSITION  
BUT NOT RESPECT

WITH MONEY YOU CAN  
BUY BLOOD  
BUT NOT LIFE

## คำทำนายนิสัย อักษรตัวท้ายสุดในชื่อภาษาอังกฤษของคุณ

### A / J / S

เป็นคนหลงใหลในอิสระ เสรีภาพมาก ไม่ใช่เก็บตัว ทั้งยังชอบการแสดงออกเสียจนดูฟุ้งเฟ้อสำหรับการทำงาน ชอบทำงานที่ได้เป็นเจ้านายตัวเอง ทั้งนี้เพราะว่าเป็นคนที่ยึดมั่นในความคิดของตนเป็นอย่างยิ่งโดยไม่เปลี่ยนแปลงง่าย ๆ และไม่ยอมประนีประนอมใด ๆ เลย แต่ก็เป็นผู้ที่ซื่อสัตย์ต่อความต้องการของตน ทั้งยังเป็นคนมีอารมณ์ขัน และจริงใจต่อทุกคนที่เป็นเพื่อน

### B / K / T

อุปนิสัยมักเป็นคนที่เขาแต่อารมณ์เป็นใหญ่จึงมักหวั่นไหวแปรปรวนได้โดยง่ายตามความต้องการของคนส่วนใหญ่ หรือบุคคลที่มีอิทธิพลเหนือกว่า แต่ในขณะเดียวกันก็เป็นคนอ่อนไหวง่าย ซ้ำส่งสาร รวมไปถึงการชอบส่งสารและเข้าข้างตัวเองอีกด้วย ทั้งยังไม่ใช่นักที่มีความอดทนต่อสิ่งใด ๆ เลย และมักมีความฝังใจกับเรื่องราว ๆ ในอดีต

### C / L / U

เป็นคนที่อยู่เฉย ๆ ไม่ค่อยได้ มักจะกระตือรือร้นสนอกสนใจเรื่องนั้นเรื่องนี้อยู่เสมอ แต่จะสนใจอะไรก็ได้ ไม่ค่อยนาน และมักทำงานไม่ค่อยสำเร็จหากไม่มีคนช่วย ทั้งนี้เพราะมีความเป็นนักทฤษฎีมากกว่านักปฏิบัติ และยังเป็นคนที่ชอบการแสดงออกโดยเฉพาะในเรื่องความคิดจะให้ความสนใจในตัวบุคคลที่มีความสามารถเก่งกาจจนเป็นที่ยอมรับในวงกว้าง และชื่นชอบกับการติดต่อพบปะผู้คน

### D / M / V

เป็นคนที่มีความเข้มแข็งและอดทนที่โดดเด่นมาก ชอบทำตัวง่าย ๆ ติดดินและไม่เป็นปัญหาสำหรับใครมักจะเป็นที่พึ่งพาของคนใกล้ชิด เป็นผู้ให้ที่ดีสำหรับคนที่ต้องการความช่วยเหลือจริงจัง แต่จะไม่มีความอดทนกับคนที่เอาแต่ร้องอ้อเห่าไม่ทำอะไร นอกจากเขาแต่ร้องขอทั้งยังให้ความสำคัญกับการทำงานและสิ่งอันเป็นสาระต่อ ชีวิต นอกจากนี้ยังเป็นคนที่รักความซื่อสัตย์มากที่จะทำทุกอย่างตรงไปตรงมา

### E / N / W

เป็นคนชอบความทันสมัยมาก และมักจะทนกฎเกณฑ์เก่าๆ ที่เห็นว่าคร่ำครึสำหรับตนไม่ได้เลย ทั้งยังเป็นคนชอบการเปลี่ยนแปลง จะไม่มีวันยอมยึดมั่นหรือเข้มงวดอยู่กับสิ่งใดสิ่งหนึ่งได้และยังไม่ใช่นักที่มีระเบียบแบบแผนอะไรมากนัก ความคิดก็มักจะขัดแย้งกับคนทั่วไป ออกจะดูดีอร่ามในสายตาคนรอบข้าง

### F / O / X

เป็นผู้ที่มีความอ่อนโยน โอบอ้อมอารีและมักมีเสน่ห์ต่อคนใกล้ชิดตัวเสมอทั้งยังเป็นคนที่มีเมตตาในสิ่งที่สวยงามอ่อนหวานจึงมักจะหมดเปลืองเวลาไปกับการสรรหาสิ่งละอันพันละน้อยเหล่านี้ให้ตนเองโดยเฉพาะในเรื่องการแต่งตัว ซึ่งเป็นสิ่งที่ทำให้จิตใจมีความสุขมากทั้งยังนิยมชมชอบให้คนรอบข้างได้สัมผัสใกล้ชิดกับสิ่งสวยงาม ไม่ว่าจะเป็นเรื่องศิลปะหรือข้าวของเครื่องใช้ต่าง ๆ

### G / P / Y

มักเป็นคนที่นิยมในความจริงที่ตรงไปตรงมาและชัดเจน ชอบทำงานที่มีเหตุผลจริงจัง ทั้งยังเป็นคนที่มีความละเอียดถี่ถ้วนมากในหน้าที่ที่ได้รับผิดชอบ นอกจากนี้ยังเป็นคนเปิดเผย ใจร้อนชอบแสดงออก กล่าวคือกล้าทำ แต่ไม่ใช่นักพูดที่ดีนัก เป็นคนที่มีความโดดเด่นในตัวเอง โดยธรรมชาติ เป็นคนชอบแต่งตัว และมีรสนิยมที่ดีในการเลือกข้าวของเครื่องใช้ให้กับตนโดยไม่จำเป็นต้องมีราคาแพงเสมอไป

### H / Q / Z

ไม่มีความเร่งร้อนรีบร้อนในการกระทำใด ๆ ทั้งสิ้น การคิดการตัดสินใจค่อนข้างล่าช้าแต่สุขุมรอบคอบ และผ่านการจัดวางแผนที่ดี ไม่ชอบชีวิตเสี่ยงภัยและไร้ความมั่นคง ทั้งยังเป็นคนที่เคร่งครัดต่อระเบียบกฎเกณฑ์ของสังคมเป็นอย่างยิ่ง ค่อนข้างจะปิดกั้นตัวเองต่อความสนุกสนานในความคิดของคนทั่วไป รักความสงบ และรักการใช้ชีวิตส่วนตัวที่ไม่มีคนเข้ามาวุ่นวาย

### I / R

มีความมานะพยายามสูง และมองคนในแง่ดี ไม่มีอคติหรือคิดร้ายกับใครทั้งสิ้น แต่ในขณะเดียวกันเป็นคนที่ มีความเป็นตัวของตัวเองมาก ชัดเจนและตรงไปตรงมากับความชอบหรือไม่ชอบของตน ไม่มีลักษณะของคนที่ตั้งเล หรือตัดสินใจไม่ได้ให้เห็นเลย จะดูเป็นคนค้นหุจจึงอยู่ลึกกับสิ่งที่คุณคิดและเชื่อที่จะไม่ยอมเปลี่ยนแปลง ทั้งยังมีหลักการและเหตุผลสำหรับการกระทำของตัวเองเสมอ

สำนักความสัมพันธ์ต่างประเทศ สำนักงานปลัดกระทรวงศึกษาธิการ

จัดทำโดย ***KHUN BIC***